



世界英语文学丛书

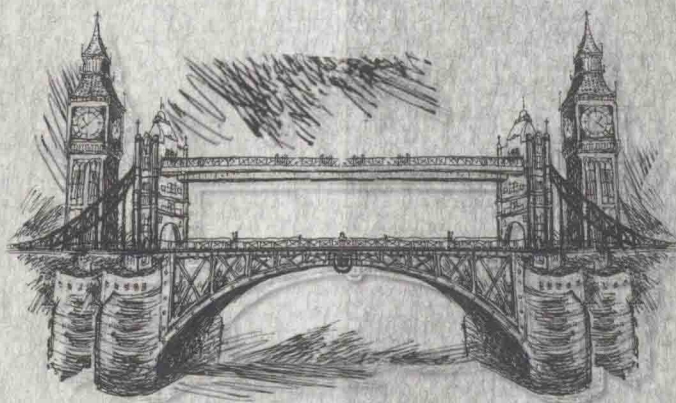
新编

# 英国 文学选读

SELECTED READINGS OF ENGLISH LITERATURE

(修订版 Revised Edition)

主编 李公昭



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



世界英语文学丛书

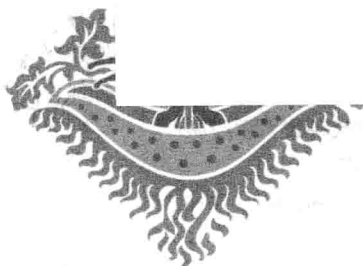
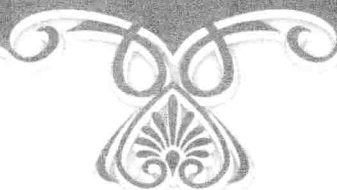
新编

# 英国 文学选读

SELECTED READINGS OF ENGLISH LITERATURE

(修订版 Revised Edition)

主编 李公昭



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

· 西安 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

新编英国文学选读(修订版):英、汉 / 李公昭主编. —西安:  
西安交通大学出版社, 2000. 7  
ISBN 7-5605-1266-6

I. 新… II. 李… III. 英语-对照读物, 文学-英、  
汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61691 号

- 书 名 新编英国文学选读(修订版)  
主 编 李公昭  
出版发行 西安交通大学出版社  
地 址 西安市兴庆南路 25 号(邮编:710049)  
电 话 (029) 82668315 82669096(总编办)  
(029) 82668357 82667874(发行部)  
印 刷 西安建筑科技大学印刷厂  
字 数 496 千字  
开 本 727mm×960mm 1/16  
印 张 21.5  
版 次 2004 年 7 月第 2 版 2004 年 7 月第 4 次印刷  
印 数 11 001~15 000  
书 号 ISBN 7-5605-1266-6/H·240  
定 价 28.00 元



## 修 订 说 明

《新编英国文学选读》自2000年7月出版以来受到了各方好评，被全国十多所高校选用，同时也提出了许多宝贵意见。我们在认真研究这些意见的基础上《新编》第一版作了如下修订：

- 一、订正了原书中的错误。
- 二、更换了部分作家。
- 三、充实了20世纪部分，使《新编》修订版更能反映英国20世纪的文学风貌。
- 四、充实、更新了部分推荐书目，增加了反映20世纪90年代以后的研究书目。

五、在全书末尾附录“英语基本文学词汇表”，以方便读者。

参加此次修订工作的同志全部为从事英国文学教学的中青年学者，他们是（按姓氏笔画）王岚、朱荣杰、许德金、李公昭、何学文、陈榕、周汶、高芳、高继海。李公昭最后对全书进行审定、统稿与润色。

由于多人执笔，风格难以统一，各种错误也在所难免，恳请广大读者批评指正。

感谢西安交通大学出版社的秦茂盛和谭小艺为本书的编辑、出版所付出的心血与努力。

编者

2004年7月



## 序

## 言

《新编英国文学选读》(以下简称《新编》)是适合大学本科英语高年级英国文学课需要的,编排方法更为新颖、合理、实用的英国文学选读本。我们在参考、研究了国内外现有的英国文学选本的基础上,针对我国本科英语专业英国文学课教学的实际情况,精选了英国文学各重要时期的代表作家与作品,反映了英国文学的大致轮廓。除了国内外一般英国文学选读具有特色外(如各重要时代、作家、作品附简介,作品附注释和思考题等),《新编》还有三个国内外各英国文学选本尚没有的特色:

一、重要作品后附解读举例,提出两三种可能的解读方法供学生参考,以扩大学生的思路。对不适合作多种解读的作品提供简评,以起抛砖引玉之作用。

二、每位作家及其作品后附推荐书目,以供对该作家或作品感兴趣的学生作进一步研究用(如要作B.A.论文的学生)。

三、在全书末尾附录① 欧洲与英国历史、文学的大事记年表,将英国文学置于欧洲文化的大背景下,简约地勾勒出英国历史、文学的发展线索,以方便读者。《新编》除原著与问题外,其余均用中文编写,以扩大读者面。

《新编英国文学选读》对《新编英国文学教程》作了较大的修订,主要方面有:①删减了部分内容,以压缩篇幅;②订正了原书中的错误;③修订了部分思考题,使之更具操作性;④改写了部分“简评”或“解读举例”;⑤充实了部分推荐书目。

参加编写工作的同志有(按姓氏笔画)王岚、朱荣杰、许德金、李公昭、何学文、陈国华、陈榕、周汶、高继海。高芳同志编写了哈代部分,陈荣东、梁小波为附录作了部分编写工作,李公昭对全书作了修订。由于多人执笔,风格难以统一,各种错误也在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

2000年5月





## CONTENTS

## 目 录

**MIDDLE ENGLISH LITERATURE****Geoffrey Chaucer**

- The Canterbury Tales, The General Prologue (excerpt) ..... 4

**ENGLISH RENAISSANCE****William Shakespeare**

- Hamlet, Act 3, Scene 1 ..... 12

- Sonnets 18, 29 ..... 21

**The English Bible**

- The Old Testament, Genesis, Chapter 1 ..... 26

**ENGLISH LITERATURE OF  
THE EARLY SEVENTEENTH CENTURY****John Donne**

- Song ..... 34

- The Flea ..... 36

- A Valediction: Forbidding Mourning ..... 38

**John Milton**

- When I Consider How My Light Is Spent ..... 42

- Paradise Lost, Book 1 (excerpt) ..... 44

**THE RESTORATION AND EIGHTEENTH  
CENTURY ENGLISH LITERATURE****Daniel Defoe**

- Robinson Crusoe, A Footprint ..... 54

**Alexander Pope**

Essay on Criticism, Part 2 (excerpt) ..... 65

The Rape of the Lock, Canto 1, 3 (excerpts) ..... 67

**Samuel Richardson**

Pamela, Tuesday Night ..... 73

**Henry Fielding**

Tom Jones, Book 3, Chapters 2, 4 ..... 82

**ENGLISH ROMANTICISM****William Blake**

The Chimney Sweeper ..... 95

The Lamb ..... 97

The Tyger ..... 98

London ..... 100

**William Wordsworth**

I Wandered Lonely as a Cloud ..... 103

Tintern Abbey ..... 104

**Samuel Taylor Coleridge**

The Rime of the Ancient Mariner, Part 1 ..... 111

Kubla Khan ..... 115

**George Gordon Byron**

Childe Harold's Pilgrimage, Canto, 1~6 ..... 120

The Isles of Greece ..... 123

**Percy Bysshe Shelley**

England in 1819 ..... 131

Ode to the West Wind ..... 132

To a Skylark ..... 137

**John Keats**

Ode to a Nightingale ..... 143



|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| To Autumn .....                          | 149 |
| <b>Jane Austen</b>                       |     |
| Pride and Prejudice, Chapters 1, 2 ..... | 152 |

### **ENGLISH LITERATURE OF THE VICTORIAN AGE**

#### **Alfred, Lord Tennyson**

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Ulysses .....             | 165 |
| Break, Break, Break ..... | 169 |
| Tears, Idle Tears .....   | 170 |
| Crossing the Bar .....    | 171 |

#### **Robert Browning**

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| My Last Duchess .....            | 175 |
| Home Thoughts, from Abroad ..... | 178 |

#### **Charles Dickens**

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| David Copperfield, Chapter 11 (excerpt) ..... | 181 |
|-----------------------------------------------|-----|

#### **Charlotte Bronte**

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Jane Eyre, Vol.2, Chapter 8 ..... | 190 |
|-----------------------------------|-----|

#### **Emily Bronte**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Wuthering Heights, Chapter 15 ..... | 201 |
|-------------------------------------|-----|

### **20TH-CENTURY ENGLISH LITERATURE**

#### **Thomas Hardy**

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Tess of the d'Urbervilles, Chapter 34 ..... | 215 |
|---------------------------------------------|-----|

#### **George Bernard Shaw**

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Pygmalion, Act 2 (excerpt) ..... | 228 |
|----------------------------------|-----|

#### **Joseph Conrad**

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Heart of Darkness, Part 1 (excerpt) ..... | 240 |
|-------------------------------------------|-----|



**William Butler Yeats**

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| When You Are Old .....           | 252 |
| The Lake Isle of Innisfree ..... | 254 |
| The Second Coming .....          | 255 |
| Sailing to Byzantium .....       | 257 |

**James Joyce**

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Eveline .....            | 262 |
| Ulysses (excerpts) ..... | 267 |

**David Herbert Lawrence**

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Sons and Lovers, Chapter 9 (excerpt) ..... | 275 |
|--------------------------------------------|-----|

**Thomas Stearns Eliot**

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| The Waste Land, Part 1 ..... | 286 |
|------------------------------|-----|

**Graham Greene**

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| The Power and the Glory, Part 3, Chapter 3 (excerpt) ..... | 293 |
|------------------------------------------------------------|-----|

**William Gololing**

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Lord of the Flies, Chapter 8 (excerpt) ..... | 301 |
|----------------------------------------------|-----|

**John Fowels**

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| The French Lieutenant's Woman, Chapter 55 (excerpt) ..... | 317 |
|-----------------------------------------------------------|-----|

**附录**

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 英语基本文学词汇表 ..... | 323 |
|-----------------|-----|



# MIDDLE ENGLISH LITERATURE (449~1485)

*Selected Readings of English Literature*

## 【背景介绍】

### 英

中世纪文学史大致可分为盎格鲁-撒克逊(The Anglo-Saxon Period, 449~1066)和中古英语(The Middle English Period, 1066~1485)两个时期。

公元前八九世纪凯尔特人迁入不列颠岛,成为英国最早的居民。公元一世纪至410年,英伦三岛为罗马人占领。449年开始,北欧日耳曼部族的朱特人(Jutes)、盎格鲁人(Angles)和撒克逊人(Saxons)陆续入侵不列颠。他们的语言——盎格鲁-撒克逊语(Anglo-Saxon)或古英语(Old English)——也开始广为传播。597年,奥古斯丁(Saint Augustine, ? ~604)率40余名修士来到英格兰传教,基督教开始在不列颠岛盛行。

盎格鲁-撒克逊时代最重要的文学作品是长达3000多行的头韵史诗《贝奥武甫》(*Beowulf*, 700~750),讲述了一个斯堪的纳维亚的民间传说。古英语散文的杰出代表是比德(the Venerable Bede, 673~735)的《英吉利人民宗教史》(*Ecclesiastical History of the English People*, 731~732),其中包括英国第一位宗教诗人开德蒙(Caedmon)充满神奇色彩的生平事迹。该作品用拉丁文写成,后译成英文,是了解早期英国历史的珍贵史料。公元891年,韦塞克斯(Wessex)国王艾尔弗雷德(Alfred, 849~901)开始组织修士汇编《盎格鲁-撒克逊编年史》(*The Anglo-Saxon Chronicle*),后人一直续编至1154年。这是第一部用英语写成的散文巨著,文风简约、质朴,对英国散文的发展产生了深远的影响。

1066年,诺曼底公爵威廉(William, Duke of Normandy)打败英军,夺得王位,成为英王威廉一世(William I),史称“诺曼征服”(the Norman Conquest)。此后近300年的时间里,法语一直是英国统治阶层的语言,教会学者则用拉丁文写作,英语只在民众中通用,以致于在12世纪之前几乎没有用英文写成的文学作品。

然而诺曼征服之后,英国的封建制度得到完善,新的社会等级产生。处于统治阶级最高层的是国王,以下为贵族、骑士、大主教、主教和封臣。处于社会底层的则是农民。骑士是社会的

中心人物,据传他们英勇善战又风流倜傥。他们所体现的骑士风度(chivalry)成为当时最主要的文学形式——浪漫传奇(romance)——的基本主题。浪漫传奇既有诗的形式,也有散文的形式,其中最著名的要数讲述亚瑟王及其圆桌骑士(King Arthur and His Knights of the Round Table)冒险经历的故事。在这些故事中描述得最为生动精彩的则数《高文爵士和绿衣骑士》(*Sir Gawain and the Green Knight*)。1485年托马斯·马洛礼(Thomas Malory, ? ~1471)于1469~1470年间完成的散文传奇《亚瑟王之死》(*Le Morte d'Arthur*)由威廉·卡克斯顿(William Caxton, 1421~1491)在英国建立的首家印刷所(1476年建立)印刷出版。该作品文字简朴、节奏优美,不失为这一题材的总结性作品和中世纪最后一部伟大的散文作品。

描写下层人民生活的工作则由威廉·朗格兰(William Langland, 1330? ~1400)完成,他的《农夫皮尔斯之梦》(*The Vision of Piers the Plowman*)是最伟大的英语诗篇之一,流传下来的三个版本分别于1363年、1371年和1395年写成。在这长达7000多行的头韵长诗中,作者通过一系列的梦境,对14世纪英国的社会状况进行了生动形象的描述,既表达了对统治阶层的尖锐讽刺,也抒发了对穷苦人民悲惨生活的同情。这首诗对1381年约翰·保尔(John Ball, ? ~1381)和瓦特·泰勒(Wat Tyler, ? ~1381)领导的农民起义起到了推波助澜的作用。

对1381年起义产生更大影响的则是约翰·威克利夫(John Wycliffe, 1320~1384)和他的罗拉德派(Lollards)。他们反对寺院占有土地,驳斥教会的古老教义,为传布新的教义和维护普通百姓的利益而四处奔波。威克利夫对文学的贡献在于他首次组织将《圣经》从拉丁文翻译成英文,并为后人留下了两卷庄重古雅的布道词。

在整个中世纪文学中,成就最大的当首推乔叟(Geoffrey Chaucer, 1340? ~1400)。他一生经历丰富,与社会各阶层都有广泛的接触,这为他提供了旁人难以获得的创作素材。他一生勤奋好学,精通法文、拉丁文和意大利文,并虚心学习同时代文学大师们的创作方法和思想主题,尤其注意汲取意大利人文主义者的先进思想。乔叟的艺术成就,首先在于他以现实主义的笔触逼真、全面地描绘了当时英国社会的全貌,开创了英国现实主义文学的传统。其次,他的作品,尤其是《坎特伯雷故事集》(*The Canterbury Tales*, 1386~1400)表达了自己的人文主义思想,淋漓尽致地揭露了宗教的腐败、贵族的奢靡生活以及当时社会的其它丑陋现象,同时歌颂了人的智慧、对生活的热爱和对幸福的追求。他是英国人文主义的先驱,是中世纪和英国文艺复兴之间承上启下的人物。再次,他的故事集构思巧妙,叙事方式多样,对18世纪后的英国小说产生了不可估量的作用。最后,乔叟首次把“英雄双行体”(heroic couplet)从法国引入英诗,以取代古英语的头韵诗。此外他还是第一位用中古英语写作的伟大诗人,为近代英国文学语言奠定了基础。他被卡克斯顿誉为英国的“诗歌之父”。

在乔叟的耀眼光芒之后,15世纪的英国文坛显得黯然失色,值得一提的名家只有马洛礼一人。但这是个通俗文学盛行的时期,涌现了许多优美动人的抒情诗(Lyrics)、民间故事(Folk Tales)和民谣(Ballads)。它们长期以来在民间由游吟诗人口头流传,12世纪后开始被记录下来,并于15世纪达到极盛。其中最著名的民间故事有《猫头鹰和夜莺》(*The Owl and the Nightingale*)。民谣则以歌颂绿林好汉罗宾汉的《罗宾汉的事迹》(*The Geste of Robin Hood*)流传最广。此外以宗教内容为题材的神秘剧(Mystery Play)和道德剧(Morality Play)也是中世纪的主要文学形式之一。

## 【推荐书目】

1. Allen, J. B. *The Friar as Critic: Literary Attitudes in the Later Middle Ages*. 1971. 此书剖析了中世纪后期人们对文学的观点与态度,表述清楚,论证深刻,是研究中世纪文学的必读书。
2. Evans, J. Ed. *The Flowering of the Middle Ages*. 1966. 该书为历史学家撰写的论文集,注重史实,并配有精美插图。
3. Krapp, G. P. and E. V. K. Dobbie. *The Anglo-Saxon Poetic Records, 1931~1953*. 共六卷,汇集了现存所有的古英语诗歌。
4. Mehl, D. *The Middle English Romances of the 13th and 14th Centuries*. 1968. 详尽论述13,14世纪英国的浪漫传奇。
5. Owst, G. R. *Literature and Pulpit in Medieval England*. 1961. 此书将中世纪英国文学与宗教联系起来进行论述,见解独到。
6. Stenton, F. M. *Anglo-Saxon England*. 3rd ed. 1971. 本书为关于盎格鲁-撒克逊时代较为详尽、权威的文学参考书。

(周 汶)



Geoffrey Chaucer (1340 ?~1400)

## 【作者简介】



杰

弗里·乔叟出身于伦敦殷实的酒商家庭,早年接受高于一般平民阶层的教育,兼之家庭与宫廷素有往来,于14岁时给国王爱德华三世之子莱厄纳尔(Lionel)当小听差。16岁时乔叟参加英王远征军赴法作战被俘,后被赎回。大约在1366年,他与菲丽芭(Philippa)结婚,而她是王后的侍女和王子龚特(Gaunt)第三个妻子之姊。1367年乔叟成为爱德华三世的贴身仆从;1372年,被派往意大利热那亚安排通商事宜;1374年,龚特成为他的庇护人。随后,乔叟担任了一系列官职:伦敦海关羊毛

税收官、肯特郡治安官并当选该郡爵士出席议会、国王的工程官和索默塞特郡某地的林务次官等等。其间他还被多次派往法国和意大利执行公务。1400年10月25日,乔叟逝世,安葬于西敏寺,从此西敏寺一角便为文学大师所留。

从如此粗略的生平轮廓中,我们仍可看出乔叟一生丰富的经历,他与社会各阶层都有广泛的接触:他来自平民阶层,又长期在宫廷贵族中间周旋;他在国内担任过多种官职,又多次被派

往欧洲大陆执行公务。这为他提供了旁人很难获得的创作素材。他一生勤奋好学,拥有 60 多册书(当时已属不易),精通法文、拉丁文和意大利文。他刻苦钻研古罗马哲学家波伊提乌(Boethius, 480~524)的《哲学的慰藉》(*Consolation of Philosophy*),从中汲取深邃的哲学思想。他与当时英国的高尔(John Gower, 1330?~1408)、法国的傅华萨(Jean Froissart, 1337~1410?)、意大利的薄伽丘(Giovanni Boccaccio, 1313~1375)和彼特拉克(Petrarch, 1304~1374)等文坛巨匠都有或多或少的联系,向他们学习如何挖掘主题和熟练的创作手法,尤其汲取意大利人文主义者的先进思想。可以这么说,就生活阅历、知识面、想象力和文学创造力而言,乔叟时代的英国无人能望其项背。

与他的生活经历相对应,乔叟的文学活动可以分为三个阶段。第一阶段(1372 年之前),他主要翻译了一首 13 世纪的法国诗歌《玫瑰传奇》(*Romaunt of the Rose*),另写有《公爵夫人之书》(*The Boke of the Duchesse*),这是 1369 年乔叟奉龚特之命为死去的第一位夫人所写的挽歌。该作品无论内容还是形式均深受法国诗人的影响。第二阶段(1372~1385)的作品具有明显的意大利文学痕迹,如《声誉之堂》(*The House of Fame*, 1380)可以被看作是对但丁(Alighieri Dante, 1265~1321)《神曲》(*The Divine Comedy*, 1307~1721)的模仿,而薄伽丘的影子在乔叟的主要作品中更是随处可见,比如《禽鸟议会》(*The Parlement of Foules*, 1380)和《特罗勒与克丽西德》(*Troilus and Cryseyde*, 1385)。后者是乔叟最长的一首完整诗篇,长达 8 000 多行,是借用薄伽丘一首诗的主题改写而成。第三阶段(1386~1400 年),乔叟除了在 1386 年完成了《好女人的故事》(*The Legend of Good Women*)外,主要兴趣在于《坎特伯雷故事集》的创作。尽管故事集最终未能如愿完成,但仍不失为英国文学史上的一座丰碑。

乔叟的艺术成就,首先在于他以现实主义的笔触逼真、全面地描绘了当时英国社会的全貌,开创了英国现实主义文学的传统。其次,他在作品中,尤其在《坎特伯雷故事集》中表达了自己的人文主义思想,淋漓尽致地揭露了宗教的腐败、贵族的奢靡生活以及当时社会的其它丑陋现象,同时歌颂了人的智慧、对生活的热爱和对幸福的追求。他是英国人文主义的先驱,是中世纪和英国文艺复兴之间承上启下的人物。再次,他的故事集构思巧妙,叙事方式多样。有的故事在叙述过程中会被旁人打断,甚至引起争论和口角;有些故事的观点针锋相对,像磨坊主与地方官、行乞修道士与法庭差役各自讲的故事。另外,有些故事从不同角度对同一主题进行阐述,像巴斯妇、牛津学者和地主都在自己的故事中溶入了自己对婚姻的看法。这样,故事之间有了一种内在的联系,避免了以往故事集的零碎拼凑感。最后,在语言上乔叟从法国引入了“英雄双行体”,用以取代古英语的头韵诗。同时,他是第一位用中古英语写作的伟大诗人,是他使伦敦方言成为现代标准英语,奠定了近代英国文学语言的基础。

## THE CANTERBURY TALES

### 【题解】

《坎特伯雷故事集》是乔叟倾尽生命最后 10 年心血构筑的一座文学丰碑。故事集的总引交代了讲故事的缘由:诗人和其他 29 名朝觐者一起由伦敦去 60 英里以外的坎特伯雷朝圣,在旅店老板的提议下,决定每人在来回旅途中各讲两个故事,由老板评判,讲得最好的回到旅店由大家合请吃饭。这个庞大的计划应该包括 120 个故事,但最后只完成了总引和 22 个故事,另有 2



个未完成的故事。即便如此,该书汇集了中古文学的各种主要体裁,如宫廷传奇、寓言、游历和冒险故事、圣徒传、劝善书等。乔叟以其细腻幽默的笔调真实、生动地描写了代表当时社会各个阶层的众朝覲者的性格、职业和爱好,并记录了他们所讲述的符合各自身份的故事。其中武士讲的骑士故事,女修道的圣母传奇传说,侍从的浪漫传奇,赦罪僧的说教示例故事,巴斯妇的示例童话故事,女尼的教士讲的鸟兽寓言,女尼讲的圣徒传等最为有名。

所选诗节为《坎特伯雷故事集》总引开场白的原文及其现代英语译文,以便对照阅读。

### *The General Prologue*

(excerpt)

Whan that Aprill with his shoures sote  
The droghte of Marche hath perced to the rote,  
And bathed every veyne in swich licour  
Of which vertu engendred is the flour;  
Whan Zephirus eek with his swete breeth  
Inspired hath in every holt and heeth  
The tendre croppes, and the yonge sonne  
Hath in the Ram his halfe cours y-ronne,  
And smale foules maken melodye,  
That slepen al the night with open ye 10  
(So priketh hem Nature in hir corages):  
Than longen folk to goon on pilgrimages  
And palmers for to seken straunge strondes,  
To ferne halwes, couthe in sondry londes;  
And specially, from every shires ende  
Of Engelond, to Caunterbury they wende,  
The holy blisful martir<sup>1</sup> for to seke  
That hem hath holpen, whan that they were seke.  
Bifel that in that seson on a day,  
In Southwerk at the Tabard as I lay, 20  
Redy to wenden on my pilgrimage  
To Caunterbury with ful devout corage,  
At night was come into that hostelrye  
Wel nyne and twenty in a companye  
Of sondry folk, by aventure y-falle  
In felawshipe, and pilgrims were they alle,  
That toward Caunterbury wolden ryde.  
The chambres and the stables weren wyde,

And wel we weren esed atte beste.  
 And shortly, whan the sonne was to reste, 30  
 So hadde I spoken with hem everichon,  
 That I was of hir felawshipe anon,  
 And made forward erly for to ryse,  
 To take our wey, ther as I yow devyse.  
 But natheles, whyl I have tyme and space,  
 Er that I ferther in this tale pace,  
 Me thinketh it acordaunt to resoun,  
 To telle yow al the condicioun  
 Of ech of hem, so as it semed me,  
 And whiche they weren, and of what degree, 40  
 And eek in what array that they were inne:  
 And at a knight than wol I first biginne.

The Modern English translation of the above lines:

### *The General Prologue*

When April with his sweet showers has  
 pierced the drought of March to the root,  
 and bathed every vein in such moisture  
 as has power to bring forth the flower;  
 when, also, Zephyrus with his sweet breath  
 has breathed spirit into the tender new shoots  
 in every wood and meadow, and the young sun  
 has run half his course in the sign of the Ram,  
 and small birds sing melodies and  
 sleep with their eyes open all the night 10  
 (so Nature pricks them in their hearts);  
 then people long to go on pilgrimages,  
 and palmers long to seek strange shores  
 and far-off shrines known in various lands,  
 and, especially, from the ends of every shire  
 in England they come to Canterbury,  
 to seek the holy, blissful martir<sup>1</sup>  
 who helped them when they were sick.  
 It befell that one day in that season,

as I was in Southwark at the Tabard Inn, 20  
ready to go on my pilgrimage  
to Canterbury with a most devout heart,  
at night there came into that hostelry  
a company of nine-and-twenty people—  
all sorts of people, who had met by chance;  
and all of them were pilgrims  
who were riding toward Canterbury.  
The chambers and the stables were spacious,  
and we were made most comfortable.  
And shortly, when the sun had gone down, 30  
I had spoken with every one of them  
so that I had soon become one of their group,  
and made an arrangement to rise early  
to be on our way, as I shall tell you.  
But none the less, while I have time and space,  
before I pass on further in this tale,  
it seems to me in order  
to tell you all about  
each of them, as they seemed to me —  
and who they were, and of what rank in life, 40  
and also what they wore —  
and with a knight, then, I will begin.

### 【注解】◆

1. martir; martyr, 指 St. Thomas a Becket, 因与英王亨利二世发生争执, 于 1170 年在坎特伯雷大教堂被谋杀。

### 【思考题】◆

1. How does Chaucer paint the setting of his story in the first forty-two lines of the Prologue?
2. What is Chaucer's view of the Canterbury pilgrimage? In the opening lines, what might be the significance of transition from descriptions of nature to divinity?

### 【推荐书目】◆

1. Brewer, D. S. *Chaucer and His World*. 1978. 生动描述乔叟所处 14 世纪的时代背景, 并配有精美图片。

2. Brown, Peter. *A Companion to Chaucer*. 2002.
3. Cawley, A. C. ed., *Chaucer's Mind and Art*. 1969. 探讨、分析了乔叟的思想和艺术特征。
4. Davis, Norman, et al., *A Chaucer Glossary*. 1979. 权威的乔叟词汇表和释义。
5. Miller, Robert P. ed., *Chaucer: Sources and Backgrounds*. 1977. 汇集乔叟作品所借鉴的文学素材和背景材料,极有参考价值。
6. Rudd, Gillian. *The Complete Critical Guide to Geoffrey Chaucer*. 2001.
7. Robertson, D. W. *A Preface to Chaucer: Studies in Medieval Perspectives*. 1962. 此书被公认为最有学术价值和文献意义的乔叟研究介绍,某些观点有争议。
8. Robinson, F. N. *The Complete Works of Chaucer*. 2nd ed. 1957. 标准的乔叟全集。

(周 汶)